

TO BE QUOTED IN ALL CORRESPONDENCE
Your file number: 3181780

File handled by: My Hanh LE THI
DOI
Phone number : +84 28 38 20 07 49
E-Mail : vietnam@afnor.org

LY TU TRONG COLLEGE OF HO CHI MINH CITY

390 Hoàng Văn Thụ str., Ward 4, Tân Bình dist., HO CHI MINH CITY,
VIET NAM

For the attention of Rector, **Mr. PHẠM HỮU LỘC**
Contact person : Ms. TRẦN KIM THU LIỄU

Notification for 1st surveillance audit

Dear Sir,

As specified in the international certification rules and in the contract you signed, at least 2 surveillance audits must be conducted during the validity of your certificate in order to verify the continuity of your system conformity.

Thế theo các quy định quốc tế về chứng nhận và hợp đồng được hai bên ký kết, phải thực hiện ít nhất 2 cuộc đánh giá giám sát trong thời gian hiệu lực của chứng chỉ đã cấp, để kiểm chứng HTQL của quý công ty liên tục phù hợp.

The audit terms are stated:

Các điều kiện về đánh giá được ghi

- in the two paragraphs "AuditTeam" and "financial conditions" hereafter
tọa 2 đoạn văn dưới đây có tên "Đoàn đánh giá" và "các khoản phải trả"
- in the technical appendix,
trong phụ lục kỹ thuật
- in the Audit Guide in force.
trong tài liệu hướng dẫn đánh giá

Please sign this document and return it to AFNOR Vietnam via vietnam@afnor.org within 5 days. Only in case of a modification, a signed copy of the attached technical appendix which stipulates the modification to be considered should be returned to AFNOR CERTIFICATION.

Xin ký tên xác nhận và gửi thư này đến công ty AFNOR Việt Nam qua e-mail vietnam@afnor.org trong vòng 5 ngày. Nếu phát sinh một thay đổi nào đó, xin ký tên và gửi lại phụ lục kỹ thuật đính kèm theo đây để xác nhận và thông báo với AFNOR CERTIFICATION sự thay đổi nêu trên.

We also ask you to forward the latest issue of your Management Manual and your last management review minute to the Lead Auditor.

Chúng tôi cũng yêu cầu Quý Công ty chuyển cho Đánh Giá Viên Trưởng bản sao mới nhất của Sổ Tay và biên bản họp xem xét gần đây nhất của lãnh đạo.

The audited sites as well as the audit dates or the audit period are defined in the following table:

Các địa điểm cần đánh giá cũng như ngày hoặc thời gian đánh giá được xác định như sau :

Date / time period for the audit / Ngày đánh giá	Sites to be audited / Các địa điểm được đánh giá
02-04 Oct.2019	390 Hoàng Văn Thụ str., Ward 4, Tân Bình dist., HO CHI MINH CITY, VIET NAM

AUDIT TEAM

For your audit according to the standard(s) / Tiến hành cuộc đánh giá theo các tiêu chuẩn :

- ISO 9001 : 2015

We propose the following audit team / chúng tôi đề cử đoàn đánh giá như sau :

Function / Chức vụ	Adresses / Địa chỉ
Lead Auditor	Mr. TRẦN TIẾN DŨNG Mobile: 0918 173081 E-mail: vietnam@afnor.org

The audit team will have to determine if your management system complies with the pre-established measures, and to check if they are implemented in an efficient way, to reach targets.

Đàn đánh giá phải xác định rằng hệ thống quản lý phù hợp với các biện pháp quy định sẵn, và kiểm tra xem các biện pháp này có được áp dụng cách hiệu quả không, nhằm đạt được các mục tiêu của Quý công ty

In conformity with the AFNOR Certification rules, you may send a duly motivated request to challenge any auditor or the entire audit team, within one day following the receipt of the audit notification.

Thuận theo các quy định của AFNOR Certification, Quý Ông, Bà được yêu cầu đổi một đánh giá viên nào đó hoặc cả đoàn đánh giá trong vòng một ngày tính từ ngày nhận được thông báo này.

In case of disagreement, AFNOR Certification has the final decision concerning the composition of the assigned audit team.

Nếu không đồng thuận, AFNOR Certification dành quyền quyết định việc phân công đoàn đánh giá.

The audit plan will be forwarded to you by Audit Coordinator via e-mail.

Chương trình làm việc sẽ được Điều Phối Viên gửi đến quý Công ty qua e-mail.

▪ **FINANCIAL CONDITIONS**

We remind you that the financial conditions for this audit are stated in the business proposal Ref No AV-HCM/146/2018 dated 21 Aug.2018. This audit will be invoiced 36,000,000 VND all tax excluded.

Xin lưu ý các khoản phải trả cho cuộc đánh giá này đã được ghi trong phụ lục hợp đồng chứng nhận số AV-HCM/146/2018 ký kết ngày 21/8/2018. Hóa đơn phát hành 36.000.000.VND không có thuế.

The acceptance of this notification applies also to the content of the AFNOR Certification general conditions CERTI F 1010.
Khi chấp nhận thông báo này, Quý công ty cũng áp dụng theo văn bản Các điều khoản chung AFNOR certification CERTI F 1010.

The number of man-days will be 2.5 days on-site and 0.5 day preparation time , lead time and report-writing time.
Số ngày công là 2,5 ngày đánh giá và 0.5 ngày dành cho việc chuẩn bị tài liệu và lập báo cáo.

If you disagree with the auditor's findings, we remind you that AFNOR Certification deals with any notified appeal.

Nếu Quý công ty không đồng ý với các điểm phát hiện qua cuộc đánh giá, Quý công ty cần biết rằng AFNOR CERTIFICATION giải quyết mọi phản kháng khi nhận được đơn.

For your information, the next surveillance/recertification audit is scheduled for the month of Sep.2020 .

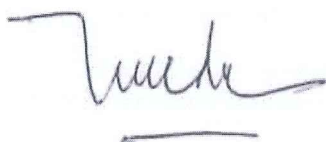
Thông tin dành cho Quý công ty, cuộc đánh giá theo dõi/tái chứng nhận lần sau dự kiến vào tháng 09/2020.

Do not hesitate to contact us, should you need further information.

Xin liên hệ với chúng tôi khi quý Công ty cần có thêm thông tin.

Sincerely,
Trân trọng

Hồ Chí Minh, ngày 06/09/19



Director of AFNOR VIET NAM
LÊ THỊ TRÚC ĐÀO

Your agreement,
(Company stamp, date and signature)



HIỆU TRƯỞNG

Phạm Hữu Lộc

Extra Information:

Your file number : 3181780

Please return this document signed to My Hanh LE THI

Enter the Customer Area via the following link: <https://www.espaceclient-certification.afnor.org>

If you have forgotten your password, please use the "Forgotten Password" function available on the site home page.